

1 茶粿製作技藝

Cha Kwo (Steamed Sticky Rice Dumpling) Making Technique

- ◆ 茶粿以糯米粉和餡料製成，為傳統民間食品之一，例如作為農曆新年的新春小食和祭祀儀式中的供品。

Cha Kwo, made from glutinous rice flour and fillings, is one of the traditional foods of local communities. It is served as a festive snack during Chinese New Year and as a ritual food offering.



2 大澳端午龍舟遊涌

Tai O Dragon Boat Water Parade

- ◆ 每年端午節，大澳三個傳統漁業行會，即扒艇行、鮮魚行和合心堂，均舉辦龍舟遊涌。在農曆五月初五，載著神像的神艇由三個行會的龍舟會拖著，於大澳的河道間進行遊神儀式。大澳端午龍舟遊涌於2011年列入第三批國家級非遺代表性項目名錄。

During the annual Dragon Boat Festival, three fishermen's associations in Tai O, Pa Teng Hong, Sin Yu Hong and Hop Sum Tong organise the dragon boat water parade. On the 5th day of the fifth lunar month, deity statues on sacred sampans are towed by the three associations' dragon boats to parade through Tai O's waters. The Tai O dragon boat water parade was inscribed onto the third national list of ICH in 2011.



3 大澳創龍社土地誕

To Tei (Earth God) Festival of Tsan Lung She, Tai O

- ◆ 大澳創龍社值理會於每年農曆正月籌辦土地誕，活動以賀誕和競投福物為主。

大澳另有兩個土地誕：
大澳福德宮演戲值理會於每年農曆正月籌辦土地誕。

大澳半路棚土地爺爺誕大會於每年農曆二月籌辦土地誕。

The Tai O Tsan Lung She Committee holds the To Tei Festival in the first lunar month every year. Major celebrations include the rites of worshipping the deity and the auction of blessed objects.

Other two To Tei (Earth God) Festivals in Tai O are:

The Tai O Fuk Tak Kung Festival Committee holds the To Tei Festival in the first lunar month every year.

The Earth God Festival Committee of Pun Lo Pang, Tai O holds the To Tei Festival in the second lunar month every year.



4 大澳楊侯誕

Hau Wong (Marquis Prince) Festival of Tai O

- ◆ 大澳楊侯王寶誕籌備演戲值理會於每年農曆六月舉辦侯王誕。主要的儀式活動有接神賀誕、競投聖品及粵劇神功戲等。

The Tai O Hau Wong Festival Committee holds the Hau Wong Festival in the sixth lunar month every year. The main festivities include inviting deities, celebrations, auction of blessed objects and thanksgiving Cantonese opera performance.



5 大澳關帝誕

Kwan Tai (God of War) Festival of Tai O

- ◆ 大澳關帝籌委會於每年農曆六月，舉辦關帝誕。籌委會預備向關帝參拜時的供品，醒獅隊伍也會在關帝古廟前進行採青儀式。

The organising committee of Tai O Kwan Tai Festival holds the Kwan Tai Festival in the sixth lunar month every year. The organising committee presents offerings during the worship of Kwan Tai. There is also lion dance performing the rite of picking up the greens.



6 漁網編織技藝

Fishing Net Plaiting Technique

- ◆ 編織漁網以編結法（包括左右結與八字結）為主，所需的工具包括膠絲線、木枕、木棋和小刀。昔日，漁民需要自行編織漁網捕魚。

Plaiting (including left-right plait and figure-of-eight plait) is the main method of making fishing nets, with the use of various tools such as plastic fishing lines, wooden pads, wooden chess and a pocket knife. In the past, the fishermen plaited their own fishing nets.



7 鹹魚製作技藝

Salted Fish Making Technique

- ◆ 鹹魚通常是以當季的漁獲為材料，經過藏魚、起魚及曬魚三個步驟製成。

Salted fish is usually made from the fish caught during the season through the preserving, lifting and sunning processes.



8 棚屋建築技術

Stilt House Construction Technique

- ◆ 棚屋是以木材和鋅鐵為建築材料，蓋建在海水高低潮線之間的木屋，由水中的木柱支撐。建造工序包括設計平面圖、鋪木板、上大樑及釘屋頂等。

Stilt houses, made of wood and zinc sheets, are built between the high tide and low tide marks with the support of wooden pillars. The construction process includes designing the floor plan, covering wooden planks, hoisting the main beam and tacking the roof.



9 蝦膏蝦醬製作技藝

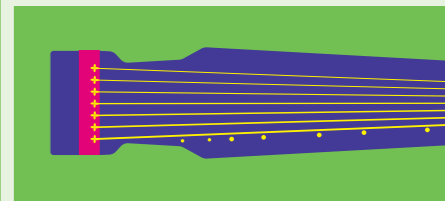
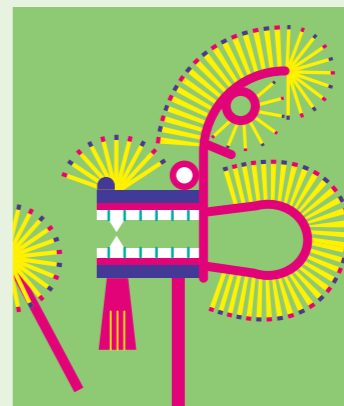
Shrimp Paste Blocks and Shrimp Paste Making Technique

- ◆ 蝦膏和蝦醬主要是以沿岸細小的銀蝦為原料，加入食鹽後打碎，經曬製而成，是烹調用的配料。

Shrimp paste blocks and shrimp paste are cooking ingredients mainly made from silver shrimp through the fragmentation and sunning processes, with the addition of edible salt.



2026 HONG KONG MONTH 香港非遺月



ICH 香港處處有非遺
Around Town

THE HONG KONG JOCKEY CLUB SERIES
香港賽馬會呈獻系列

非遺精華遊蹤－離島區
ICH Highlight Tours - Islands District

主辦 Presenter

籌劃 Organiser

獨家贊助 Sole Sponsor

香港非遺月2026香港賽馬會呈獻系列 Hong Kong ICH Month 2026 The Hong Kong Jockey Club Series



離島區 Islands District

離島區由香港南面及西南面的多個島嶼組成，是香港佔地最廣的行政區。香港雖然已由樸實的漁村發展成為充滿活力的現代大都會，但與漁業相關的非物質文化遺產（非遺）仍深深植根於城市之中，尤其是離島區的大澳。是次遊蹤將重點介紹於2011年列入第三批國家級非遺代表性項目名錄的大澳端午龍舟遊涌，並介紹與漁業有關的非遺項目，讓參加者了解香港漁民社群昔日的日常生活及獨特文化。

The Islands District comprises several islands to the south and southwest of Hong Kong and is the largest administrative district in the territory. While Hong Kong has transformed from a plain fishing village into a vibrant modern metropolis, its fishing-related intangible cultural heritage (ICH) remains deeply rooted in the city, particularly in Tai O in the Islands District. The tour will spotlight the Tai O Dragon Boat Water Parade, which was inscribed onto the third national list of ICH in 2011. It will also introduce fishing-related ICH items, offering insights into the former daily practices and distinctive culture of Hong Kong's fishing communities.

遊覽須知

Notes for Visitors

- (1) 本地圖所列地點的開放時間或活動時段各有不同，部分地點並不對外開放，敬請留意。
The opening hours or event periods of the locations listed on the map may vary. Some of the locations are not open to the public. We appreciate your attention.
- (2) 請尊重場地其他使用者，盡量避免對業主及用戶造成影響。
Please be considerate of other users in the venues and avoid causing inconvenience to the owners and occupants.

洪聖古廟
Hung Shing Temple

半路棚
Pun Lo Pang

7 鹹魚製作技藝
Salted Fish Making Technique

石仔埗街
Shek Tsai Po Street

石仔埗街
Shek Tsai Po Street

6 漁網編織技藝
Fishing Net Plaiting Technique

大澳街市街
Tai O Market Street

8 棚屋建築技術
Stilt House Construction Technique

2 大澳端午龍舟遊涌
Tai O Dragon Boat Water Parade

9 蝦膏蝦醬製作技藝
Shrimp Paste Blocks and Shrimp Paste Making Technique

大澳巴士總站
Tai O Bus Terminus

關帝古廟
Kwan Tai Temple

5 大澳關帝誕
Kwan Tai (God of War) Festival of Tai O

吉慶後街
Kat Hing Back Street

吉慶街
Kat Hing Street

4 大澳楊侯誕
Hau Wong (Marquis Prince) Festival of Tai O

創龍社
Tsan Lung She

3 大澳創龍社土地誕
To Tei (Earth God) Festival of Tsan Lung She, Tai O

新基橋
Sun Ki Bridge

新基街
Sun Ki Street

大澳太平街
Tai O Tai Ping Street

福德宮
Fuk Tak Kung

1 茶粿製作技藝
Cha Kwo (Steamed Sticky Rice Dumpling) Making Technique

大澳永安街
Tai O Wing On Street

大澳道
Tai O Road

楊侯古廟
Yeung Hau Temple

龍巖寺
Lung Ngam Temple

華光古廟
Wah Kwong Temple

新村天后古廟
Tin Hau Temple, San Tsuen